

E13 - The ultimate trump card

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

People of the proud kingdom of Re-Estize!

[00:06] ---

These devils are not deserving of our fear!

[00:09] ---

My sword and shield shall be with you!

[00:15] ---

Long live Prince Zanak!

[00:24] ---

Where did all the citizens go?

Are they hiding inside their houses?

[00:28] ---

The doors have been broken down.

They were probably taken somewhere else.

[00:33] ---

Iron and copper adventurers,
stay here and search through the houses!

[00:37] ---

The rest of you spread out and form a line.

[00:45] ---

Here they come.

[00:49] ---

An Overeating, Gazer Devils,
and 15 Hellhounds...!

[01:00] ---

Hey, don't run away!

[01:18] ---

Toss me!

[01:30] ---

That just leaves
the Gazer Devils and Overeating!

[01:44] ---

Such paltry opponents.

[01:47] ---

I, Momon the adventurer,

[01:50] ---

will now go and take down
the enemy leader, Jaldabaoth!

[01:56] ---

In the meantime, keep the citizens
who are beyond the wall safe.

[02:01] ---

I'm counting on you.

[02:10] ---

It's started.

[02:12] ---

Yes. We have to find
the people taken prisoner now,

[02:15] ---

while the demons are distracted.

[02:17] ---

Yeah. According to
the princess's conjecture,

[02:19] ---

the warehouses in this area
are likely candidates.

[02:30] ---

Shalltear... Bloodfallen...

[02:37] ---

Climb, I'll buy us some time.
You go on ahead.

[02:49] ---

What are you all doing in the capital?

[02:52] ---

Why should I have to be asked that by you?

[02:57] ---

Are you the only one who made it in this far?

[03:01] ---

Were you looking for someone else?
Someone not me?

[03:06] ---

You? Why would I?

[03:11] ---

She's saying it's hard to remember
someone as insignificant as an ant?

[03:16] ---

Would you rather I kill you?
Would you like to die?

[03:20] ---

If you bow down to me and lick my boots,
it may improve my mood.

[03:26] ---

Sorry, but I'm not inclined to do that.

[03:28] ---

Martial Art! Field!

[03:35] ---

Not being aware of the difference
between our abilities is a real hassle.

[03:40] ---

Oh, I *am* aware.

[03:43] ---

Still, I can at least buy some time.

[03:49] ---

Wielding my sword...

[03:52] ---

is my life.

[03:56] ---

I may have fallen behind, but thank you...

[04:00] ---

...my friends.

[04:08] ---

Four Fold Slash of Light.

[04:15] ---

Huh?

[04:16] ---

You were aiming for it...?

[04:21] ---

It looks like you pass as a nail clipper.

[04:25] ---

You have my gratitude for the compliment.

[04:28] ---

My swordsmanship--

My life has not been for nothing!

[04:33] ---

I've reached an unreachable height,
if only in small part!

[04:37] ---

You sound like you have
a screw loose somewhere.

[04:44] ---

Even with the One so close by,
thanks to his detection-blocking ring,

[04:49] ---

I can't even sense his presence.

[04:55] ---

There's no way a human weakling
is getting away from me unharmed!

[05:00] ---

Time Accelerator!

[05:05] ---

Is that...?

[05:14] ---

You are indeed strong.

[05:27] ---

We must have underestimated
Jaldabaoth's forces.

[05:30] ---

I'll let you two take those five.

[05:32] ---

Let's get to it, Demiu-- Demon!

[05:38] ---

I will take three if you will take two,
is that all right?

[05:43] ---

I don't mind taking three.

[05:46] ---

You take two, and I'll take three.

[05:50] ---

You're a stubborn one.

[05:53] ---

I'll let you all decide who will fight me.

[05:57] ---

My name is Alpha. This here is Delta.

[06:02] ---

Is that so? You sure are courteous.

[06:05] ---

My name is Evileye.

[06:07] ---

I am the one who will defeat you!

[06:14] ---

What are you doing here?

I told you to go on ahead!

[06:16] ---

W-Well, we...

[06:18] ---

Hold on, hold on, hold on, hold on.

I don't know what just happened,

[06:21] ---

but there has to be more to it
than what you said.

[06:25] ---

Why isn't she coming after me?

[06:27] ---

What exactly did you do?

[06:29] ---

I found the monster

who can stack up against Mr. Sebas.

[06:32] ---

And...?

[06:34] ---

I took my sword and...

Yeah, I cut her fingernail with it!

[06:39] ---

I cut off her fingernail!

[06:42] ---

Y-Yeah, so you cut her nail

with your sword. Sure, that is amazing.

[06:48] ---

Yes, I think... that's amazing...

[06:54] ---

In any case, it's a miracle

nobody is coming after us. Let's hurry.

[06:59] ---

Martial Art! Dark Blade Mega Impact!

[07:08] ---

Floating Swords!

[07:15] ---

They just keep coming.

[07:16] ---

What do we do, fiendish boss?

[07:19] ---

This is bad. The priests

are almost out of magic power.

[07:27] ---

Six Fold Slash of Light!

[07:32] ---

Finish them!

[07:36] ---

Why is Lord Stronoff here when he's

supposed to be guarding the castle?

[07:42] ---

--His Majesty?!

--King Ramposa III?!

[07:44] ---

What is he doing here?!

[07:46] ---

His Majesty says...

[07:48] ---

"Is it the castle that you protect, or is it me?"

[07:53] ---

There is only one answer!

[07:55] ---

It is our role to protect the king!

[07:59] ---

As such, here is where we must fight!

[08:02] ---

Charge through!

[08:06] ---

Lord Stronoff, I need your help, please.

[08:09] ---

Of course.

[08:10] ---

Hold on a second!

[08:12] ---

Could you use the support
of a once-outstanding warrior?

[08:16] ---

There's a future
outstanding ninja here, too.

[08:19] ---

Gagaran! Tia!

[08:21] ---

Just lying around was making me soft.

[08:24] ---

We're ready to fight.

[08:25] ---

There's no way you can...

[08:28] ---

That's reassuring to hear!

[08:38] ---

Let's go!

[08:40] ---

Yeah!

[08:43] ---

Shard Buckshot!

[08:48] ---

Not again!

[08:51] ---

Ha!

[08:52] ---

Tch!

[08:56] ---

I'll cover you. Not that you need it.

[09:07] ---

Sand Field All!

[09:13] ---

Damn, it's not right for monsters to be
teaming up and reinforcing each other!

[09:19] ---

What the--?!

[09:24] ---

Crystal Wall!

[09:33] ---

Fa jin?!

[09:36] ---

I should commend you. Immobilization
and negative energy don't work on you.

[09:41] ---

You've got every resistance there is, huh?

[09:46] ---

They're still fighting over there.

[09:50] ---

In that case, I'm just going to
have to buy a little more time!

[10:10] ---

This room is secure, right?

[10:12] ---

Everything is fine.

[10:14] ---

There is no one who can listen in
on our conversation in here.

[10:19] ---

No one, huh? All right,
tell me the entirety of your plan.

[10:24] ---

First, allow me to thank you
very much for indulging me

[10:29] ---

when I said that I would like
to meet with you, Lord Ains.

[10:32] ---

Mm-hmm.

[10:34] ---

There are four merits
to the series of plans I have made.

[10:38] ---

Four?! I don't know a single one of them!

[10:41] ---

Ho, I thought it was three.

[10:43] ---

I think this may be the first time
that I have bested you in a contest of wits.

[10:47] ---

Oh, you always have the better of me.

[10:50] ---

How can you say such a thing?
You are too modest.

[10:53] ---

No, really. Ahem...

[10:56] ---

Now, why don't you tell me
about these four merits?

[10:59] ---

Yes, my lord. The first one

[11:02] ---

is that we are claiming all of the materials
that are in these storehouses.

[11:04] ---

Mm-hmm.

[11:06] ---

Fantastic! Now we won't have to worry
about being low on funds for a while.

[11:10] ---

Second, it allows us to cover up our part

[11:13] ---

in our strike against Eight Fingers,
which you instructed us to do.

[11:16] ---

Now that you mention it, you said
that your goal was to recover an item.

[11:21] ---

Please have a look at this.

[11:23] ---

The magic imparted within this treasure
is the tenth tier magic,

[11:27] ---

"Armageddon Evil."

[11:29] ---

A spell to summon a large number of demons.

[11:33] ---

This is an item created by Lord Ulbert.
Should we use it here?

[11:38] ---

Hmm...

[11:40] ---

Demiurge, you may use this.

[11:44] ---

It is also an item that was created by Ulbert.

[11:47] ---

It's a prototype,
but it should do, all the same.

[11:50] ---

L-Lord Ains, I couldn't possibly
use your own personal object!

[11:53] ---

Oh, no? Then I will give it to you, Demiurge.

[11:57] ---

However, Ulbert might feel self-conscious

[11:59] ---

that his failed creation
has remained around for so long.

[12:04] ---

Such a...

[12:07] ---

I am most grateful.

[12:09] ---

Stop that, Demiurge.
Consider it a thanks for your loyalty.

[12:14] ---

We guardians were created
by the Great Ones.

[12:18] ---

It is only right that we demonstrate
the utmost loyalty until we perish.

[12:22] ---

Nonetheless, for you to once again
address me with such charity,

[12:26] ---

not to mention grant me
with a reward such a this...!

[12:29] ---

I, Demiurge, humbly offer you
even deeper devotion!

[12:34] ---

Uh, mm-hmm. I look forward to it.

[12:38] ---

So, Demiurge, there's something more
you want to tell me, right?

[12:42] ---

Yes, my lord. With that narrative in place,

[12:44] ---

Jaldabaoth has attacked
the Eight Fingers bases looking for this,

[12:48] ---

which ended up with him
seizing the capital's warehouse district.

[12:52] ---

And of course, this item
will be found in the warehouse

[12:55] ---

that serves as Eight Fingers' base,

all according to plan.

[12:58] ---

So then, what is the third merit?

[13:01] ---

Right. We have captured the humans
on the inside of the wall of flame.

[13:06] ---

The majority of them are already
being taken away to Nazarick,

[13:08] ---

where I was thinking that
they could be put to all kinds of uses.

[13:12] ---

Regardless of their age
or gender, am I right?

[13:15] ---

Yes.

[13:17] ---

It's true, ever since I ended up in this body,

[13:19] ---

I haven't felt a sense of affinity
for the human race.

[13:22] ---

No matter how many we kill,
it hasn't pained my heart,

[13:25] ---

so long as it benefited Nazarick.
Still, even so...

[13:30] ---

Demiurge, see that those who do not
dishonor the Great Tomb of Nazarick,

[13:35] ---

nor myself, are given deaths that are
without pain and suffering.

[13:39] ---

How benevolent of you!
It shall be as you wish.

[13:43] ---

Back to the subject at hand.
What does that leave as the fourth merit?

[13:48] ---

Right. I will pin all of the ill repute
upon the demon Jaldabaoth.

[13:53] ---

In other words, your goal is to
establish yourself as a notorious demon.

[13:58] ---

He's using this to increase the fame
of the adventurer Momon.

[14:03] ---

That makes sense. I'm convinced.

[14:05] ---

So then, is there anything
you want me to cooperate with you on?

[14:09] ---

All you need to do now is drive me off,
and there should be no problem.

[14:14] ---

I would like to do
everything within my power

[14:16] ---

to serve as your foil, Lord Ains.

[14:25] ---

Wow, that little girl out there
is pretty good, huh? What was her name?

[14:30] ---

I don't know; I have no interest
in these gnats' names.

[14:33] ---

I believe she is Evileye of the Blue Rose.

[14:36] ---

She was listed in the information
that Lord Sebas collected.

[14:39] ---

Oh, so that's her name.

[14:41] ---

Hey Na, are you sure your mind
isn't just starting to go?

[14:44] ---

Can the rest of you remember
the names of humans?

[14:47] ---

No problem for me.
I pay close attention to proper names.

[14:51] ---

No worries. Actually, I get along
pretty well with humans.

[14:56] ---

Not a problem.

[15:01] ---

There's an earthquake.
It looks like one of Mare's.

[15:05] ---

Is this some kind of sign?

[15:07] ---

That's right. Okay, Narberal,
it's time for you to assume some injuries.

[15:11] ---

I want to make it as painless as possible.
I hope you'll forgive me.

[15:15] ---

What other choice is there? This is our job.

[15:21] ---

The devil! This is the devil's doing!

[15:24] ---

Stay calm! Please stay calm!

[15:27] ---

--Help me! My child isn't here!
--My wife was taken away!

[15:30] ---

--Where is my child? He's only three!
--Papa! Mama!

[15:32] ---

Tch, it's just as the princess said.

[15:36] ---

Sure enough, they split up
the families when they took them.

[15:57] ---

Can you still fight?

[15:58] ---

Of course. No problem.

[16:15] ---

Lord Momon!

[16:17] ---

That was just a little bit fun.
How can I describe it? Real?

[16:22] ---

It feels like I'm actually getting to fight.

[16:26] ---

I am pleased to hear it.

[16:29] ---

Now, I will start fighting in earnest.

[16:31] ---

Come at me, Jaldabaoth!

[16:49] ---

Aspect of the Devil: Hellfire Mantle!

[17:04] ---

To be melting a weapon of this level,
you must have boosted your power.

[17:09] ---

Right you are.

[17:13] ---

The flames of hell?!

[17:15] ---

Yes. Even if you possess
a perfect resistance against flame,

[17:19] ---

you will not come away
unharmd from this.

[17:23] ---

Frost Pain Modified!

[17:26] ---

What exactly is that?
It's much like that spear you used earlier.

[17:31] ---

Icy Burst!

[17:41] ---

You truly are strong.

[17:45] ---

As are you.

[17:47] ---

What a pair these two are...

[17:49] ---

I have a proposal for you.

[17:53] ---

I will be withdrawing now.
Shall we call this the end of our battle?

[17:58] ---

Don't be ridiculous!

[17:58] ---

Very well.

[18:01] ---

I cannot surmise why
you would have brought a woman

[18:03] ---

as unintelligent as her
with you, Mr. Momon.

[18:07] ---

If you'd just think for a moment,
I'm sure you'll understand.

[18:10] ---

I have my demon hordes standing by
to assault the whole capital at any time.

[18:16] ---

You'd take... the capital hostage?

[18:19] ---

Now then, we will make our retreat.

[18:23] ---

Unfortunately, without recovering
the item that was our goal.

[18:30] ---

They're gone.

[18:35] ---

You did it! You won!

Leave it to you, Lord Momon!

[18:39] ---

Er, excuse me,

but could you give me some space?

[18:42] ---

You don't have to be bashful.

[18:44] ---

Hey!

[18:46] ---

You still alive?

[18:48] ---

Guys...

[18:50] ---

Lord Momon, declare victory to the others!

[18:53] ---

I'd be too embarrassed.

[18:54] ---

This is something that he who is
most distinguished in battle must do!

[18:59] ---

Ah, I suppose you're right.

It should be done.

[19:04] ---

Lord Momon is victorious!

[19:12] ---

You really are going back to E-Rantel?

[19:16] ---

I'd very much like to accompany you, but...

[19:18] ---

Don't worry about it.

[19:19] ---

You have done us an extremely great service.

[19:22] ---

--Mm-hmm.

--I understand His Majesty would have
liked to thank you personally.

[19:24] ---

--I understand His Majesty would have
liked to thank you personally.

[19:27] ---

That's quite all right, Marquis Raeven.

I am grateful for all you've done.

[19:32] ---

Not at all. I hope that we can continue
our good relations moving forward.

[19:36] ---

Members of the Blue Rose,
as a fellow adamantite class adventurer,

[19:40] ---

I hope I can look to you
the next time something comes up.

[19:42] ---

As do we.

[19:44] ---

Very well then...

[19:49] ---

He turned you down, huh?

[19:54] ---

No, he didn't.

[19:56] ---

That's just the kind of man he is.

[20:02] ---

As of now, you will all
become servants of our master.

[20:06] ---

Allow us to congratulate you.

[20:08] ---

D-Don't be absurd!

[20:10] ---

We will begin by inviting you
to a fun new place.

[20:14] ---

Yes, um, you are invited.

[20:16] ---

W-Wait!

[20:18] ---

Hilma...!

[20:19] ---

You don't mean me, do you?
I helped you, didn't I?

[20:22] ---

I've had it! I can't take any more of that!

[20:24] ---

Uh, what did you do to her?

[20:26] ---

I-I took her into Kyouhukou's room,
and had him eat her from the inside out.

[20:32] ---

Oh, that figures. And then her wounds
were cured with healing magic.

[20:36] ---

It's only natural that she'd be more submissive.

[20:38] ---

Okay, lady, we need you to
buy some time with the others

[20:42] ---

until we're sure they will obey us.
Can you do that?

[20:44] ---

O-Of course I can! Just leave them to me!

[20:47] ---

Why, you... You wouldn't!

[20:49] ---

Okay then, we've taken over
half the country now.

[20:55] ---

All those under your protection wish to
express their gratitude, Princess Renner.

[20:59] ---

My, I would sure like to see them.

[21:02] ---

You mustn't! I am so sorry
to decline your kind feelings, but...

[21:08] ---

Well, I suppose that's that, then.

[21:14] ---

Oh, yeah? You got beaten by Rigrig, too, huh?

[21:17] ---

--Buzz off.
--She got hurt bad.

[21:18] ---

And left in tears.

[21:20] ---

This sure takes me back.

[21:22] ---

Don't lump me in with you!
In addition to that old lady,

[21:26] ---

I had all of these guys around!

[21:27] ---

Come to think of it,

[21:28] ---

Evileye, you can teleport, right?
You could have created a portal to E-Rantel,

[21:33] ---

and then been able to go with Momon
as you please, right?

[21:37] ---

Oh...

[21:38] ---

You didn't realize that?!

[21:45] ---

This is the new maid that has joined Nazarick.

[21:49] ---

I'm Tuareninya. It is a pleasure to meet you.

[21:52] ---

How much would you like her
to be able to do, woof?

[21:57] ---

Please make your objective getting her
a passing grade as one of Nazarick's maids.

[22:01] ---

Although, since she is only human,

[22:04] ---

please keep her training
geared with that in mind.

[22:08] ---

I understand, woof. Being a maid
is simply a temporary assignment, then.

[22:13] ---

What do you mean by that?

[22:15] ---

Only that she will be quitting
once she's married. Er, woof.

[22:39] ---

Welcome back,

[22:41] ---

Lord Ains!

[22:50] ---

I have checked into this man
named Ains Ooal Gown.

[22:55] ---

If this man truly exists,

[22:58] ---

he could use magic of my caliber,
or perhaps even greater.

[23:04] ---

I see. Is that why you are so pleased, old man?

[23:10] ---

Naturally.

[23:12] ---

It takes all sorts of oracles

to peer into the magical abyss.

[23:18] ---

If possible, I'd like to meet him personally.

[23:22] ---

I would also like you to collect information

[23:25] ---

on an adamantite class adventurer
known as the raven-black Momon.

[23:29] ---

Will you help me with that, old man?

[23:32] ---

Of course I will, Your Majesty.

[23:35] ---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:14:09 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:14:09 UTC by whimsee